



Boletín informativo de la ciudad

IGA



Publicado y editado por Iga Shi Kokusai Kōryū Kyōkai (☎ 070-4455-4900) e Iga Shi Tabunka Kyōsei Ka (☎ 0595-22-9702)

Los artículos publicados en este boletín se han tomado de la revista oficial "Kōhō Iga" y otras publicaciones. Vea los boletines entre otros por la página web.

Población de Iga: 83,809 habitantes / Población de extranjeros: 6,155 habitantes que es el 7.34% de la población (Junio 2025)

Información お知らせ

Sobre el beneficio de reducción fija del impuesto ていがくげんぜいがかひききれなかったひと

Quienes no pudieron recibir la reducción fiscal completa del impuesto sobre la renta y el de residencia de 2024 pudieron recibir el importe restante en efectivo. Sin embargo, para algunas personas no fue así, hubo una discrepancia entre el importe calculado con base en sus ingresos de 2023 y el importe realmente pagado. Por eso se les pagará un importe adicional para compensar la diferencia.

◆Beneficio suplementario de reducción de impuestos de monto fijo de Iga 2025 (beneficio de monto deficiente) I◆

Personas que sean residentes registrados de la ciudad de Iga a partir del 1 de enero de 2025 y que hayan recibido un pago de beneficio incrementado debido a lo siguiente: ①Si sus ingresos en 2024 eran menores que en 2023, y que no pudieron recibir completamente la reducción fija de impuestos. ②Si el número de dependientes aumentó debido al nacimiento de un hijo, etc en 2024. ③Aquellos cuyo monto de impuestos ha cambiado y su valor de impuesto residencial (shotokuwari) de 2024 ha disminuido y no recibió completamnete la reducción fija de impuestos.

◆Beneficio suplementario de reducción de impuestos de monto fijo de Iga 2025 (beneficio de monto deficiente) II◆

Personas que sean residentes registrados de la ciudad de Iga a partir del 1 de enero de 2025 y a quienes se les aplican los siguientes puntos: ① Personas exentas del pago de impuesto sobre la renta del año fiscal 2024 y del impuesto de residente 2024 (shotoku wari) antes de la reducción de impuestos de monto fijo sobre el nivel de ingresos. ② Personas que ya no se consideran dependientes debido a las normas tributarias. ③ Personas que no reciben subsidios para familias de bajos ingresos.

※ Las personas elegibles recibirán una notificación. Para mayores detalles visite la página web oficial de la ciudad.

Consultas y solicitudes: Seikatsu Shien Ka ☎ 0595-22-9674

Atención durante las vacaciones de agosto (Obon yasumi) ほんやすみもあいています。

Las autoridades públicas: Municipalidad, Inmigración, bancos, atenderán en horario normal durante el obon yasumi (del 12 al 15 de Agosto).

Consultas al dentista: En caso de tener un dolor de muela repentino podrá consultar en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para marcar la consulta y no olvide de llevar el carnet del seguro médico. Horarios: de 9:00 a 17:00.

※Miércoles 13 de agosto: SPT Yatani Shika Kōkū Iin (Ueno Shinobi chō 2590-3) ☎ 0595-21-0834

※Viernes 15 de agosto: Murata Shika Iin (Tugemachi 2296) ☎ 0595-45-2025



Inscripción para vender en los puestos de la fiesta internacional de Iga 2025

伊賀市国際交流フェスタ2025の屋台村出店者を募集します Estamos reclutando participantes para los puestos de comida o ventas de artículos en la fiesta internacional 2025 revisar la página web.

☆Las inscripciones comienzan viernes 1 de agosto a partir de las 9 de la mañana☆

Puede solicitar a través de la página web, o directamente en la oficina.

Costos: Puesto de comida: 4000 yenes, puesto de productos: 2000 yenes Se estima un número de 14 puestos (vacantes) repartidas según el orden de solicitud.

Mayores informes: Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai (dentro de Tabunka Kyōsei Center Haitopia 4^{to} piso) ☎ 070-4455-4900 ✉: mie-iifa@ict.jp

Detalles de la fiesta: Se llevará a cabo el domingo 5 de octubre, de 10:00 a. m. a 3:00 p. m. en Toretateichi, estacionamiento frente a Hizokko, (Dirección: Hirano Nishimachi 1-1 Iga).



Impuesto del Mes
今月の納税

Kokumin Kenkō Hoken Zei ※Ambos (2º periodo) **Shikenmin Zei** **Shinrin Kankyō Zei**
Impuesto del seguro de salud, Impuesto de residencia y ambiental forestal
【Plazo de pago】 Lunes 1 de Setiembre 【Informes】 Shū Zei Ka ☎ 0595-22-9612

Sistema de Devolución de Gastos Médicos

福祉医療費助成制度



Este sistema "Fukushi Iryō hi Josei Seido" cubre sólo los gastos médicos de los niños, de personas con discapacidad y de familias monoparentales.

☆Las personas que no pudieron usar hasta ahora este sistema por causa de que su renta ultrapasó el límite permitido, puede consultar directamente en la ventanilla.

Si encuadra en alguno, de los puntos abajo mencionados y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad.

★Gastos médicos de los niños (Kodomo iryō)

Podrá utilizar el beneficio hasta el día 31 de marzo del año fiscal que el niño cumple los 18 años. (No hay límite en la renta, pero se debe hacer la respectiva declaración de impuestos.)

※Se le enviará un comunicado para los niños que son aplicables, realice el respectivo trámite.

★Gastos médicos para personas con discapacidad (shōgaisha iryō) *Hay límite en la renta.

1-Portador de la libreta de discapacitados físicos (Shintai Shōgaisha Techō) Categoría del 1 a 3.

2-Portador de la libreta médica-educacional (ryoiku techō) letra A o B.

3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō) Categoría 1 o 2.

※Si desea hacer un cambio para el tipo niño (Kodomo iryō) necesita hacer el trámite respectivo.

★Gastos médicos en familias monoparentales o un apoderado (Hitori oya katei tō iryō)

*Hay límite en la renta.

1-Familia compuesta por la madre o el padre y el hijo menor de ※18 años.

2-Hijo menor de ※18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona.

3-Hijo menor de ※18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave.

※El subsidio continúa después de cumplir los 18 años hasta el 31 de marzo del siguiente año.

Notas:☆La exención del pago en la ventanilla de las instituciones médicas, en setiembre de este año se extenderá hasta los 18 años (0 años hasta el año fiscal que cumple 18 años). ☆Si se trata en un hospital fuera de Mie ken tiene que traer los respectivos recibos para realizar el trámite de devolución. ☆Si médicamente necesitase una faja, etc puede hacer un trámite de subsidio en la municipalidad. Mayores informes: Hoken nenkin ka ☎ 0595-22-9660

Subsidio para la manutención de los niños

じどうふようてあて げんきょうどけ
児童扶養手当の現況届

★Subsidio infantil para familia monoparental (jidō fuyō teate)

Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio tienen que presentar la solicitud que ya les ha sido enviada a comienzos de agosto, para renovar la ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente.

Periodo límite de entrega: Hasta el viernes 29 de agosto. (Atención sólo días laborables)

*Lugar de entrega/Informes: En la municipalidad, sección Kodomo Seisaku Ka ☎0595-22-9677 y en las sucursales de la municipalidad (Excepción Ueno Shisho).

Subsidios para los portadores de la libreta de discapacidad

しょうがいがある人がもらうお金
障害がある人がもらうお金

IMPORTANTE: Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio deben presentar el informe actual sin falta, hasta la fecha abajo mencionada, adjuntando los documentos necesarios. *Atención: Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda.

Periodo de renovación: Desde el 12 de agosto hasta el 11 de septiembre. (Atención sólo días laborables)

Informes / lugar de entrega: Municipalidad, sección Shōgai Fukushi ka ☎ 0595-22-9656 y en las sucursales de la municipalidad (Excepción Ueno Shisho).

★Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shōgaisha Teate: ¥29,590 mensual)

Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales en casa.

★Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (Shōgaiji Fukushi Teate: ¥16,100 mensual)

Este subsidio está dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales en casa. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección.

★Subsidio infantil para niños especiales (Tokubetsu Jidou Fuyō Teate ¥56,800 ó ¥37,830 mensual)

Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años. Para mayores detalles puede verificar en la página web de la ciudad.

Matrículas para la escuela primaria japonesa para niños extranjeros

しょうがっこう にゅうがくてつづき
小学校の入学手続き

Para los padres de niños que van a entrar a la escuela primaria japonesa en abril del 2026, leer atentamente la carta que ya fué enviada de la municipalidad y hacer los trámites necesarios.

Documentos a presentar: Formulario de la matrícula, certificado de juramento, cuestionario, zairyu card de los padres y el niño.

Lugar de inscripción: En la Municipalidad 3^{er} piso, Gakkō kyoiku ka ☎ 0595-22-9648

Haga todo lo posible para hacer la inscripción en el periodo del 12 al 18 de Agosto.



Control del desarrollo infantil 子どもの健診と相談

Le enviaremos un comunicado cuando los niños estén en la edad para realizarlo con la respectiva fecha.

【Mayores informes】 Control del desarrollo infantil → Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-41-1556

Consulta sobre infantes → Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665



Control del año y medio	21 de agosto y 11 de setiembre	Recepción de 13:00 a 14:30 En Haitopia Iga 4 ^{to} piso	Llevar: libreta materno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario rellenos, etc.
Control de los 3 años	5 de agosto y 2, 9 de setiembre		
Consulta sobre infantes	1, 4, 20 de agosto y 1, 5, 17 de setiembre	Puede hacer una evaluación física o consultar sobre nutrición, etc. Para más detalles consulte el "Kōhō Iga" o la página web oficial.	

Emergencias y asistencia médica 救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, en lo posible consulte con su médico de cabecera. Si se enferma en días festivos o por la noche, consulte las siguientes opciones. Llame a la institución médica antes de ir y lleve su seguro de salud y documentos pertinentes.

◆ **Clínica de emergencia de Iga** ☎ 0595-22-9990

(Iga Shi Ōkyū Shinryōjo)

【Departamento clínico】 Medicina General y Pediatría

【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1 (a lado del hospital Okanami)

【Horario】 Lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆ **Centro de información médica de Mie** ☎ 059-229-1199

(Mie Ken Kyūkyū Iryō Jōhō Sentā)

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.



◆ **Dial de atención médica infantil de Mie** ☎ #8000

(Mie Kodomo Iryō Dial) Puede consultar en japonés y en 22 idiomas sobre accidentes o enfermedades repentinas en los niños.

【Horario】 Lunes a sábado 19:00-8:00 del día siguiente/
Domingo y feriados 8:00-8:00 del día siguiente.

◆ **Consulta sobre tratamiento médico** ☎ 0120-4199-22

(Iga Shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)

Puede realizar consultas gratuitas sobre salud física y mental las 24 horas.

◆ Hospitales de turno	Horario de atención (todos cierran a la mañana siguiente)		
Hospital Ueno Shimin ☎ 0595-24-1111	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Nabari ☎ 0595-61-1100	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Okanami ☎ 0595-21-3135	Lunes	Miércoles	Domingos y feriados
	17:00 - 9:00	17:00 - 8:45	9:00 - 8:45

Agosto						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
※Excepto pediatría					1 Shimin	2 Nabari
3 Okanami/Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Okanami/Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami/Nabari	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin

Ventanilla de consultas 相談 窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria.

Las consultas son gratuitas. (Dependiendo del contenido es posible que no podamos brindar asesoría)

■ **Municipalidad de Iga Tabunka Kyōsei Ka** ☎ 0595-22-9702

【Horario】 Lunes a viernes 8:30 a 17:00

【Dirección】 Iga Shi Shijuku Chō 3184, 2^{do} piso

■ **Iga Shi Tabunka Kyōsei Center** ☎ 0595-22-9629

【Horario】 Lunes a viernes 9:00 a 17:00

【Dirección】 Iga Shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4^{to} piso

Consultas con notario público (Gyōsei Shoshi Sōdan)

Puede consultar sobre estados de residencia, matrimonios internacionales entre otros temas.

Haga una reserva al ☎ 0595-22-9702

【Fecha】 Domingo 14 de setiembre de 9:30 a 12:00

【Lugar】 Tabunka Kyōsei Center

Cursos de Japonés べんきょう 勉強の 案内

※Para obtener más detalles consulte la página web, facebook o llame por teléfono.

Refuerzo Escolar Sasayuri Kyōshitsu

ささゆり 教室

No hay clases el 16 de agosto

Clases para reforzar lo aprendido en la escuela para estudiantes a partir del 5^{to} grado de primaria hasta 3^{er} grado de secundaria.

【Horario】 Sábados de 14:00 a 16:00

【Lugar】 Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2^{do} piso

【Costo】 200 yenes por clase

【Informes】 Iga no Tsutamaru

☎ 0595-23-0912 ☎ 080-3590-7612

Curso de Japonés Iga Nihongo no Kai

いが にほんご かい

En vacaciones de verano todo agosto

Clases para practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei (JLPT)

【Horarios】 Miércoles de 19:30 a 20:40

Sábados de 19:00 a 20:30

【Lugar】 Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2^{do} piso

【Costo】 200 yenes por clase

【Informes】 Jimukyoku

☎ 090-3425-7099

Clases para el aprendizaje de kanji Kanji Kyōshitsu

かんじきょうしつ

No hay clases el 13 y 27 de agosto

Clases para practicar los kanji aprendidos en la escuela para estudiantes de 1^{er} grado a 4^{to} grado de primaria. (Inscripción previa)

【Horario】 Miércoles de 10:30 a 11:30

※Horario de verano durante agosto.

【Lugar】 Haitopia 4^{to} piso

【Costo】 200 yenes mensuales

【Informes】 Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900



♪ Juego de preguntas y respuestas ♪ 皆さんにクイズです!



<Pregunta> ¿Cuántos días de alimentos debería tener preparado en caso de desastre?

A. Para 1 día B. Para 3 días C. Para 10 días

Si un tifón o un terremoto provocara el desbordamiento de ríos e inundara su casa, o la destruyera, tendría que evacuar a un refugio que puede ser una escuela, etc. Y al evacuar debe llevar alimentos de emergencia, agua, una linterna, una batería portátil, medicamentos, etc., dentro de una mochila que le permita tener ambas manos libres. A esta mochila se le dice “bolsa de evacuación de emergencia”. La llevas contigo al evacuar. Dado que podría pasar mucho tiempo en un refugio de evacuación, y si tiene hijos se le recomienda llevar los juguetes y libros favoritos del niño para que no se aburra. Es importante preparar una “bolsa de evacuación de emergencia” junto con su familia para que puedan llevarla consigo de inmediato en caso de desastre.

[Mayores informes] Bōsai Kiki Taisaku Kyoku ☎ 0595-22-9640

(La Respuesta es la “B”)



Avisos お知らせ

Durante los tifones se suspende la recolección de la basura 台風の時ごみの回収はありません

Si a las 6:00 a. m. del día que debe sacar la basura, se emite una alerta de tormenta, una alerta especial de tormenta o una alerta especial de lluvia intensa vigente para la ciudad de Iga, la recolección de basura quedará suspendida. Tampoco puede llevarla al Centro de Reciclaje ni al Centro de Purificación (Jōka Center). Una vez que hayan pasado las tres alertas, saque la basura el siguiente día de recolección (el día que figura en el calendario de recolección). Para más información, consulte la página web oficial de Iga.

[Contacto] Sakura Recycle Center ☎ 0595-20-9272 Jōka Center ☎ 0595-23-1179

Sistemas de apoyo a la crianza de los niños en la ciudad de Iga

こ ぞだ てつだ
子どもを育てるためのお手伝いをします



Antes del embarazo	★Existen Subsidios que cubren una parte del tratamiento de la infertilidad (tratamiento de reproducción asistida) o de pérdida recurrente gestacional.
Al estar embarazada	★Recibirá una libreta de Salud Materno-infantil (Boshikenkō techō) y cupones para el control de la salud prenatal. ★Recibirá un subsidio antes y después del nacimiento de su bebé. ★En el 8vo mes de embarazo, hay una encuesta para evaluar su salud o saber si necesita ayuda. ★Clases de bienvenida para bebés (cómo bañar a su bebé), clases de experiencia en cuidado infantil (podrá experimentar cómo preparar leche, como sostener al bebé, cómo cambiar pañales). ★Chequeo dental.
Después de dar a luz	★Atención posparto (ayuda para las mamás que no se sienten bien después de dar a luz). ★Subsidio para pruebas de audición en recién nacidos. ★Controles posparto (se brindan controles de salud físico y mental dos semanas y un mes después de dar a luz).
Durante el crecimiento del infante	★Consulta para bebés e infantes (Puede hacer una evaluación física o consultar sobre nutrición, etc). ★Clase de preparación de alimentos para bebés. ★Visita “Hola bebé” (Una enfermera de salud pública (u otra) irá a su casa, donde puede preguntar sus inquietudes respecto a la maternidad. ★Chequeos de salud para bebés de 1 mes, 4 meses y 10 meses de edad (haga una cita en el hospital y asegúrese de hacer este chequeo).

☆Línea de asesoramiento del Centro Infantil y Familiar ☎ 0595-41-0932 (Puede preguntar sobre cualquier inquietud o problema que pueda tener).

[Mayores informes] Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-41-1556 ☆En la sección ya tenemos traductor.

Charla explicativa sobre el ingreso de los niños al jardín de infancia

ようちえん にゅうえんせつめいかい
幼稚園の入園説明会



Para las personas interesadas en colocar a sus niños en el yōchien (jardín de infancia) en abril del 2026. Obtendrá orientación sobre la inscripción entre otros detalles.

☆Tōsei no Oka Yōchien: ☎ 0595-26-5770

[Hora] 10:00 a 11:30 (Recepción a partir de las 9:30)

[Fecha] Domingo 7 de setiembre

[Dirección] Ueno Marunouchi 177-1

※Habrá un salón para cuidar a los niños

mayores de 1 año, solicitar por el código →  o por teléfono en el periodo del 18 y 29 de agosto.

☆Hakuhō Yōchien: ☎ 0595-21-0091

[Hora] 10:30 a 11:30 (Recepción a partir de las 10:00)

[Fecha] Sábado 23 de Agosto

[Dirección] Ueno Iyomachi 1067-1

※Si va ha participar o necesita que cuiden a su hijo mayor de 2 años deberá llamar por teléfono para inscribirse del 4 al 20 de agosto. (No incluye la atención del 13 al 15 de agosto ni los fines de semana).